

Перевагою нового режиму регулювання є те, що він передбачає чіткий поділ сфер відповідальності між Казначейством і Управлінням з фінансового регулювання й нагляду, при цьому міністри відповідають за законодавчу базу, а Управління — за ефективну роботу відповідно до діючого в даний час законодавства.

Управління з фінансового регулювання і нагляду відповідає за стосунки з фінансовими інститутами з метою забезпечення дотримання ними нормативних вимог. До його функцій входить:

- оцінка фінансових ускладнень становища організації і безпосередній вплив колапсу на інші установи;
- проведення оцінки можливості виведення даної організації з кризи за участю інших комерційних організацій (якщо виходу нема й існує ризик для усієї фінансової системи в цілому, тоді підключається Банк Англії. Він повинен оцінити характер системної загрози і виправданість підтримки будь-якого виду з боку представників державного сектору, буде вона забезпеченням короткострокової ліквідності чи необхідністю капіталовкладень. У тому випадку, якщо потрібно вкладення капіталу, підключається Казначейство, оскільки розмова вже йде про державні кошти;
- надання необхідних консультацій населенню (розповсюдження посібників з використання індивідуальних ощадних рахунків приватними клієнтами в майбутньому євро, телефонні лінії допомоги, які щодня обслуговують тисячі дзвінків, зустрічі в різних містах країни, що дозволяє увійти в безпосередній контакт з інвесторами);
- зниження, наскільки це можливо, ступеня використання легальних форм фінансової діяльності в кримінальних цілях. До складу витрат нової організації включені як власні витрати, так і витрати регульованих фірм, що в цілому перевищує прямі витрати в пропорції 4:1. Об'єднання дев'яти різних організацій дало можливість одержання економії, обумовленої зростанням масштабу роботи, зокрема в галузі забезпечення поточної діяльності, це дозволило відшкодувати витрати багатьох фірм, повернувши переплачені ними кошти.

Отже, нова модель органу фінансового регулювання має дві основні переваги, одна з яких — здатність до своєчасного реагування на зміни ринкового середовища, а інша — її ефективність.

Одержано 30.05.11

М.В. Липатова, преп.

Кировоградский национальный технический университет

Обучение иностранных студентов составлению информативного реферата

Статья посвящена вопросу обучения иностранных студентов реферированию научной литературы. Автор рассказывает о формировании умений и навыков при овладении техникой реферирования, обобщает типы заданий при обучении реферированию.

информативный реферат, аналитико-синтетическая переработка, свертывание информации, композиционно-смысловой анализ, языковая обработка информации

Реферирование — один из видов речевой деятельности. Чтобы студент мог составить реферат, он должен чётко представлять себе логико-композиционную модель

и синтаксическую структуру текста, понимать сущность и назначение реферата, различать виды рефератов, знать структуру и содержание реферата, требования к его составлению.

Выработка умений и навыков реферирования научно-технических текстов - одна из важнейших задач продвинутого этапа обучения языку специальности. Реферирование представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов с целью их анализа и извлечения необходимых сведений. Этот процесс завершается составлением реферата – вторичного документа, дающего краткое изложение содержания первичного документа с указанием на характер документа, методику исследования и его результаты, а также время и место проведения исследования.

Реферирование предполагает все способы свёртывания информации первоисточника – резюмирование, аннотирование, а также, конечно, составление реферата – сокращённого текста научной работы, излагающего его основную проблематику.

В учебном процессе реферирование может рассматриваться в двух основных аспектах: как средство обучения видам речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо) с целевой установкой на извлечение значимой информации и её передачу в краткой форме и как самостоятельная учебная деятельность, то есть способ оформления вторичных документов (реферата, резюме, аннотации).

Реферирование как форма работы над научно – техническим текстом выступает в качестве учебной деятельности, направленной на развитие умений составлять и переводить вторичные документы (реферат, резюме, аннотацию), когда особое значение придаётся стандартам изложения и оформления.

Составление вторичных документов в техническом вузе диктуется прежде всего практическими потребностями будущих специалистов, когда они постоянно сталкиваются именно с так называемой свернутой информацией (вторичные документы, составленные на основе аналитико-синтетической переработки первичных материалов, - статьи, монографии, доклады, отчеты и т.д.).

Знакомство со вторичными документами помогает специалисту следить за текущей литературой по своей специальности.

Вторичные документы служат также средством преодоления языкового барьера. Международный обмен научно-технической информацией привел к необходимости постоянной публикации этих документов (в частности резюме) на одном из общепринятых официальных языков мира.

Составление информативного реферата (реферата-конспекта) не исчерпывается формальным сокращением первоисточника и механическим переписыванием его отдельных положений. Необходим логический анализ текста, тщательный отбор материала, то есть вычленение главной, менее значимой и второстепенной информации, «сильных» и «слабых» элементов в лексическом и синтаксическом планах. Свёртыванию (конденсированию) информации нужно специально обучать, основываясь при этом на лингвистических исследованиях специфики изложения и языковых средств малых жанров (реферата, резюме, аннотации), а также используя методические приемы с целым текстом и его слагаемыми (абзац).

Овладение техникой реферирования на уровне текста предусматривает развитие следующих умений и навыков:

- 1) выделение ключевых мыслей при чтении и пересказе текста;
- 2) вычленение в материале первоисточника:
 - а) наиболее существенных положений, требующих обязательного отражения во вторичном тексте;
 - б) второстепенной информации, передаваемой в сокращенном виде;

- в) малозначимой информации, которую можно опустить;
- 3) нахождение доминирующих слов и словосочетаний, а также групп словосочетаний, в конденсированном виде выражающих смысл абзаца;
- 4) выделение смысловых центров отдельных фрагментов текста и объединение их в смысловой блок;
- 5) выявление общих содержательных сведений, комментирующих частей и суммирование всей информации;
- 6) определение и формулировка основной проблематики первоисточника;
- 7) постановка вопросов к целому абзацу или к смысловому куску текста;
- 8) сжатие текстового материала по заданному плану;
- 9) трансформация текста, то есть свернутое изображение основной информации с обобщением второстепенной и обобщенное изложение содержания двух или нескольких текстов (разумеется, близких по тематике);
- 10) соединение информации при построении вторичного текста (с помощью порядка слов, лексических повторов, связующих средств).

Формирование перечисленных умений целесообразно начинать на завершающем этапе обучения, то есть после того, как студенты ознакомятся с основными лингвистическими особенностями научно-технического языка, а также приобретут определенные навыки извлечения главной информации из текста и ее передачи в экономной форме, работая над учебным материалом (общенаучные тексты) при обучении разным видам чтения, пересказе текста, выполнении лексических упражнений и упражнений по синтаксису научной речи, иначе говоря, при выборе над закреплением лексики, грамматики. Выработке умений и навыков реферирования во многом служит уже усвоенный материал, требуется ввести и закрепить лишь некоторые специфические синтаксические конструкции, устойчивые словосочетания и обороты, а также средства связи, характерные для этих жанровых разновидностей. Таким образом, при обучении реферированию наиболее важными моментами становятся выявление специфических особенностей отдельных жанров научной речи, рациональный отбор конструкций и средств связи предложений, а также речевых образцов (шаблонных фраз), необходимых для оформления документа.

Чтобы приступить к составлению реферата как жанру научно – технической информации, студенты должны уметь реферировать, т.е. производить композиционно – смысловой анализ и сжатие текста. Для обучения реферированию используются следующие типы упражнений.

1. Упражнения на развитие навыков композиционно – смыслового анализа текста:

- 1) определите общую проблему текста по названию;
- 2) составьте вопросы к тексту;
- 3) составьте вопросы к тексту по памяти;
- 4) выделите композиционные части текста;
- 5) составьте план к тексту в вопросительной и повествовательной форме;
- 6) найдите текстуальные ответы к пунктам плана;
- 7) разделите текст на абзацы, выделите главную мысль каждого абзаца;
- 8) выделите информативные центры фрагментов текста;
- 9) составьте тезисы по плану;
- 10) базируясь на материале текста, закончите данные ниже предложения, несущие основную информацию текста;
- 11) в данные отрывки текста включите средства связи: союзы, вводные слова и вводные предложения, предложения, служащие средством межфразовой связи;
- 12) выделите в тексте иллюстрирующую часть.

II. Упражнения на развитие навыков сжатия текста.

1. Упражнения на сжатие текста путём сокращения слов и словосочетаний:
 - 1) обозначьте сокращённо слова и словосочетания;
 - 2) дайте условные сокращения терминов, характерных для технической литературы;
 - 3) обозначьте сокращённо в реферате часто повторяющиеся в данном тексте термины.

2. Упражнения на сжатие текста путём трансформации предложений.

Трансформация предложений с целью сжатия текста может осуществляться двумя путями: несколько простых предложений преобразуются в сложное; сложное – в простое. Используются средства синтаксической конденсации (причастные и деепричастные обороты, однородные члены предложения и обособленные определения).

Примерные упражнения:

- 1) передайте информацию, содержащуюся в двух простых предложениях, одним простым, используя причастный оборот, деепричастный оборот, однородные члены предложения, распространённые обособленные определения.
- 2) преобразуйте сложноподчинённые предложения с придаточными цели, времени, условия, причины в простое, используя для концентрации содержания различные средства синтаксической конденсации;
- 3) сконцентрируйте содержание нескольких предложений в одном простом, используя комплекс известных средств синтаксической конденсации;
- 4) сократите информацию предложения за счёт исключения выражений, представляющих собой средства синтаксической конденсации.

3. Упражнения на сжатие текста путём исключения контекстуальных единиц, не несущих основной информации, например, сократите текст, исключив предложения и абзацы, не несущие основной информации.

4. Упражнения на сжатие текста путём исключения смысловых фрагментов:

- 1) сократите текст, исключив из него:
 - а) обоснование выдвинутых тезисов, доказательства;
 - б) примеры, подкрепляющие теоретические доказательства;
 - в) повторения и уточнения.

Работа, предвещающая непосредственное составление реферата, состоит из нескольких этапов:

- общее ознакомление с текстом с целью выяснения его проблематики и тематики, актуальности темы, оригинальности подхода к освещению материала;
- анализ содержания текста с целью выявления основной информации;
- обобщение извлечённой информации;
- языковая обработка информации.

Таким образом, процесс составления реферата включает в себя комплексное использование различных навыков, которые были приобретены на предыдущих этапах работы.

Список литературы

1. Демидова А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы: Учебное пособие. – М.: Рус. яз., 1991. – с. 55-92.
2. Гапочка И.К. Цели и содержание реферативного вида чтения на русском (иностранном языке).// Преподавание русского языка аспирантам-иностранцам. – М., 1981.
3. Арутюнов А.Р., Ожегова Н.С., Прохоров Ю.Е. Русский язык для специалистов. – М., 1982.

Одержано 05.06.11